

UMOWA
między Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Zdrowia Republiki Mołdowy
o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych

Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zdrowia Republiki Mołdowy, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc rozwijać stosunki dwustronne w obszarze zdrowia i nauk medycznych;

w przekonaniu, że ta współpraca przyczyni się do poprawy zdrowia ludności obu Państw;

pragnąc wzmocnić współpracę pomiędzy dwoma Państwami, o której mowa w Traktacie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdowy o przyjaźni i współpracy sporządzonym w Warszawie dnia 15 listopada 1994 r., ustalili co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać i wspierać stabilne, przynoszące obopólną korzyść, długotrwałe relacje współpracy w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych, w oparciu o zasadę równości, zgodnie z ustawodawstwem krajowym Stron.

Artykuł 2

Strony będą rozwijać współpracę w następujących obszarach:

- 1) podejmowania reform systemu opieki zdrowotnej, w tym w zakresie wzmocnienia podstawowej opieki zdrowotnej, optymalizacji sektora szpitalnego, wprowadzania nowych rozwiązań w zakresie usług rehabilitacji medycznej i opieki pielęgniarskiej;
- 2) uzyskiwania nowych rozwiązań w zakresie obowiązkowego ubezpieczenia medycznego;
- 3) tworzenia skutecznego systemu zarządzania jakością pomocy medycznej, zgodnie ze standardami Unii Europejskiej;
- 4) wzmocnienia zdrowia matek i dzieci oraz poprawiania stanu zdrowia osób starszych;
- 5) podejmowania wspólnych inicjatyw w obszarze przemysłu farmaceutycznego;
- 6) zapewniania dobrej sytuacji sanitarno-epidemiologicznej, w tym gospodarowania odpadami, w celu zapobiegania zagrożeniom epidemiologicznym;
- 7) odżywiania i zagwarantowania bezpieczeństwa żywności, w tym zapewniania bezpiecznej wody pitnej;
- 8) medycyny pracy, w tym oceny zagrożeń występujących w miejscu pracy;
- 9) kontrolowania chorób zakaźnych, w tym zwłaszcza gruźlicy i HIV/AIDS;
- 10) podejmowania badań naukowych w obszarze zdrowia, zgodnie z priorytetowymi potrzebami;
- 11) inne obszary priorytetowe uzgodnione przez Strony.

Artykuł 3

1. Strony będą rozwijać współpracę w obszarach określonych w art. 2 niniejszej Umowy podejmując następujące działania:
 - 1) wymienianie informacji dotyczących zaplanowanych kongresów, sympozjów i konferencji naukowych;
 - 2) wzajemne uczestniczenie w konferencjach, kongresach, seminariach organizowanych przez Strony;
 - 3) wymienianie informacji i materiałów stanowiących przedmiot zainteresowania obu Stron;
 - 4) organizowanie szkoleń, warsztatów, wizyt studyjnych dla przedstawicieli Ministerstw Zdrowia i specjalistów ds. systemu ochrony zdrowia;
 - 5) organizowanie wymiany studentów, pracowników dydaktycznych i naukowych pomiędzy uczelniami medycznymi i farmaceutycznymi z Republiki Mołdowy i Rzeczypospolitej Polskiej;
 - 6) podejmowanie wysiłków na rzecz uruchomienia wspólnych programów badawczych w obszarze zdrowia;
 - 7) inne rodzaje współpracy, które zostaną wzajemnie uzgodnione.
2. Strony będą współpracować w ramach programów zdrowotnych stanowiących przedmiot ich zainteresowania, na szczeblu bilateralnym i międzynarodowym, w szczególności w ramach Światowej Organizacji Zdrowia (WHO) i innych organizacji działających w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych, Rady Europy i innych struktur regionalnych.

Artykuł 4

1. Strony będą zachęcały do bezpośredniej współpracy pomiędzy instytucjami medycznymi i sanitarnymi, jak również pomiędzy uczelniami medycznymi i farmaceutycznymi, które w granicach ich kompetencji określonych przez ustawodawstwo krajowe danej Strony, mogą zawierać umowy o współpracy w ramach wdrażania postanowień art. 2 niniejszej Umowy.
2. Wspomniane instytucje będą ponosić prawną i finansową odpowiedzialność za wypełnianie zobowiązań podjętych przez zawarcie takich umów o współpracy. Rozbieżności pomiędzy współpracującymi instytucjami będą rozstrzygane bezpośrednio pomiędzy nimi.

Artykuł 5

1. Wydatki związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy pokrywa odpowiednia Strona w ramach dostępnych środków finansowych w danym obszarze.
2. Strona wysyłająca, w ramach podejmowania działań określonych w art. 3 niniejszej Umowy, zagwarantuje pokrycie kosztów podróży do miejsca przeznaczenia (państwo goszczące) i diet. Strona przyjmująca pokryje koszty zakwaterowania i transportu wewnętrznego, zgodnie z programem opracowanym przez państwo goszczące.
3. Strona wysyłająca zagwarantuje, że osoba oddelegowana na mocy niniejszej Umowy będzie posiadać polisę ubezpieczeniową spełniającą kryteria określone w obowiązujących przepisach państwa Strony przyjmującej, która gwarantuje pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadku niespodziewanej choroby lub wypadku, jak również koszt transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

Artykuł 6

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Strony mogą opracowywać i zawierać Programy Działań obejmujące działania, które mają zostać podjęte w określonym okresie czasu.

Artykuł 7

Wszelkie spory powstałe w związku z interpretacją lub realizacją niniejszej Umowy Strony rozstrzygają w drodze konsultacji. Jeżeli sporu nie można rozstrzygnąć w drodze konsultacji, jest on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

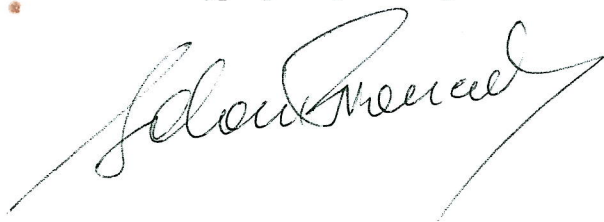
Artykuł 8

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia kanałami dyplomatycznymi, w którym Państwa-Strony informują się nawzajem o zakończeniu procedur wewnętrznych wymaganych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres 5 (pięciu) lat i będzie automatycznie przedłużana na kolejne pięcioletnie okresy, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron na piśmie na co najmniej 6 (sześć) miesięcy przed upływem danego okresu.
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszelkie działania rozpoczęte na mocy Umowy, które nie zostały zakończone, będą kontynuowane aż do ich zakończenia.

Umowa została sporządzona w *Baku* dnia *13 września 2011* w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, mołdawskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

W przypadku rozbieżności w interpretacji lub stosowaniu postanowień niniejszej Umowy, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

W imieniu Ministra Zdrowia
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa Zdrowia
Republiki Mołdowy



ACORD

între Ministrul Sănătății al Republicii Polone și Ministerul Sănătății al Republicii Moldova privind colaborarea în domeniul sănătății și științelor medicale

Ministrul Sănătății al Republicii Polone și Ministerul Sănătății al Republicii Moldova, denumite în continuare "Părți",

dorind să dezvolte relațiile bilaterale în domeniul sănătății și științelor medicale, fiind convinse, că această cooperare va contribui la îmbunătățirea sănătății populației ambelor Părți,

dorind să consolideze colaborarea între cele două state la care se face referință în cadrul Tratatului de prietenie și cooperare între Republica Polonă și Republica Moldova, semnat la data de 15 noiembrie 1994, în or. Varșovia,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile vor dezvolta și susține relații de cooperare, în domeniul sănătății și științelor medicale, stabile, reciproc avantajoase, de lungă durată, bazate pe principiul egalității, în conformitate cu legislația națională ale Părților.

Articolul 2

Părțile vor dezvolta cooperarea în următoarele domenii:

1. realizarea reformelor în cadrul sistemelor de sănătate, inclusiv în contextul fortificării sectorului de asistență medicală primară, optimizării sectorului spitalicesc și obținerii de noi performanțe în cadrul serviciului de reabilitare, asistență medicală și nursing;
2. obținerea noilor performanțe cu privire la asigurările obligatorii de sănătate;
3. instituirea unui sistem eficient de management al calității serviciilor de asistență medicală în conformitate cu standardele Uniunii Europene;
4. fortificarea sănătății mamei și copilului și îmbunătățirea sănătății persoanelor în etate;
5. realizarea unor inițiative comune în domeniul industriei produselor farmaceutice;
6. asigurarea bunăstării sanitar-epidemiologice, inclusiv managementul deșeurilor, în vederea prevenirii riscurilor epidemiologice;
7. nutriția și asigurarea securității alimentare, inclusiv asigurarea securității apei potabile;
8. medicina ocupațională, inclusiv evaluarea riscurilor ocupaționale la locul de muncă;
9. controlul maladiilor infecțioase, în special a tuberculozei și infecției HIV/SIDA;
10. realizarea cercetărilor științifice în domeniul sănătății în concordanță cu necesitățile prioritare;
11. alte domenii prioritare convenite de către Părți.

Articolul 3

1. Părțile vor dezvolta colaborarea în domeniile prevăzute în art. 2 al prezentului Acord, desfășurând următoarele activități:
 - 1) schimb reciproc de informație cu privire la congrese, simpozioane, conferințe științifice planificate;
 - 2) participarea reciprocă în cadrul conferințelor, congreselor, seminarelor organizate de către Părți;
 - 3) realizarea schimbului de informație și materiale, ce prezintă interes pentru ambele Părți;
 - 4) organizarea cursurilor de instruire, atelierelor de lucru, vizitelor de studiu pentru reprezentanții Ministerelor Sănătății și specialiștii din cadrul sistemelor de sănătate;
 - 5) organizarea schimbului reciproc de studenți, cadre didactice și științifice, între instituțiile de învățământ medical și farmaceutic din Republica Polonă și Republica Moldova;
 - 6) depunerea eforturilor în vederea lansării programelor comune de cercetare în domeniul sănătății;
 - 7) alte genuri de cooperare asupra cărora se va conveni de comun acord.

2. Părțile vor coopera în cadrul programelor în domeniul sănătății, de interes reciproc, la nivel bilateral și internațional, în special în cadrul Organizației Mondiale a Sănătății și altor organizații afiliate ale Organizației Națiunilor Unite, Consiliului Europei și altor structuri regionale.

Articolul 4

1. Părțile vor încuraja relațiile de colaborare directă între instituțiile medico-sanitare și între instituțiile de învățământ medical și farmaceutic, care în limitele atribuțiilor lor, stabilite de legislația națională a Părții respective, pot să încheie contracte de colaborare, în contextul implementării prevederilor art. (2) al prezentului Acord.
2. Instituțiile menționate vor purta răspundere juridică și financiară pentru îndeplinirea obligațiilor asumate prin încheierea unor asemenea contracte de colaborare. Divergențele dintre instituțiile ce colaborează vor fi soluționate direct între ele.

Articolul 5

1. Cheltuielile pentru realizarea prevederilor prezentului Acord, vor fi suportate de fiecare Parte în limitele resurselor financiare disponibile în domeniul de rigoare.
2. Partea trimițătoare, în contextul realizării măsurilor reflectate la art.3 al prezentului Acord, va asigura acoperirea cheltuielilor de transport pînă la destinație (țara gazdă) și diurnele pentru deplasare. Partea primitoare va acoperi cheltuielile de cazare și transport intern, în conformitate cu agenda elaborată de către țara gazdă.
3. Partea trimițătoare va asigura ca persoana delegată în baza prezentului Acord să fie asigurată în baza unei polițe de asigurări, care întrunește condițiile prevăzute în

cadrul regulamentelor în vigoare în Partea primitoare, și care garantează acoperirea cheltuielilor pentru tratamentul necesar în cazul îmbolnăvirii imprevizibile sau accident, cât și a cheltuielilor de transportare spre țara de reședință.

Articolul 6

În vederea realizării prevederilor prezentului Acord, Părțile pot elabora și aproba Programe de Acțiuni, ce vor reflecta activitățile ce urmează a fi realizate într-o perioadă determinată de timp.

Articolul 7

Orice divergențe care apar în legătură cu interpretarea sau implementarea prezentului Acord, vor fi soluționate prin consultări între Părți. În cazul în care divergențele nu pot fi soluționate prin consultări, acestea vor fi soluționate pe cale diplomatică.

Articolul 8

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin intermediul canalelor diplomatice, prin care Părțile se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.
2. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci (5) ani și se va prelungi automat pe următoarele perioade consecutive de cinci ani, pînă cînd acesta nu va fi denunțat de una dintre Părți, cu un preaviz în scris de cel puțin șase luni pînă la expirarea perioadei respective.
3. În cazul denunțării prezentului Acord, activitățile demarate în baza acestui Acord vor fi continuate pînă la finisarea acestora.

Prezentul Acord este întocmit la Baku la "13" septembrie 2016 în două exemplare originale, în limbile poloneză, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.



Pentru Ministrul Sănătății al
Republicii Polone



Pentru Ministerul Sănătății al
Republicii Moldova

AGREEMENT
between the Minister of Health of the Republic of Poland
and the Ministry of Health of the Republic of Moldova
on cooperation in the field of health protection and medical sciences

The Minister of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health of the Republic of Moldova, hereinafter named "Parties,"

wishing to develop their bilateral relations in the field of health and medical sciences,

being convinced that this cooperation will contribute to the improvement of the population health of both Parties,

wishing to strengthen cooperation between the two States referred to in the Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Moldova on friendship and cooperation, signed on 15 November 1994 in Warsaw,
have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop and support stable, mutually advantageous, long-term relations of cooperation in the field of health and medical sciences, based on the principle of equality, in line with national legislation of the Parties.

Article 2

The Parties shall develop cooperation in the following fields:

- 1) undertaking health system reforms, including in the context of primary health care strengthening, hospital sector optimization, acquiring new performances within medical rehabilitation, health care service and nursing;
- 2) acquiring new performances with regard to compulsory health insurance;
- 3) setting up an efficient medical assistance quality management system, according to the European Union standards;
- 4) strengthening maternal and child health and improvement of elderly persons health;
- 5) undertaking joint initiatives in the area of pharmaceutical industry;
- 6) ensuring sanitary-epidemiological well-being, including the wastes management with a view to prevent epidemiological hazards;
- 7) nutrition and ensuring food safety, including ensuring safe drinking water;
- 8) occupational medicine, including assessment of the occupational hazards at the workplace;
- 9) infectious diseases control, especially TB and HIV/AIDS;
- 10) undertaking scientific researches in health area, in line with the priority needs;
- 11) other priority areas agreed by the Parties.

Article 3

1. The Parties will develop cooperation in the areas stipulated at Article 2, of this Agreement, undertaking the following activities:
 - 1) mutual exchange of information regarding the scheduled congresses, symposiums, scientific conferences;
 - 2) mutual participation at conferences, congresses, seminars, organized by the Parties;
 - 3) exchange of information and materials, that present interest for both Parties;
 - 4) organizing training courses, workshops, study visits for the representatives of the Ministries of Health and for the health system specialists;
 - 5) organizing mutual exchange of students, didactic and scientific staff, between medical and pharmaceutical educational institutions from Republic of Moldova and Republic of Poland;
 - 6) make efforts with a view to launching common research programmes in health area;
 - 7) other kinds of cooperation under which will be agreed mutually.
2. The Parties will cooperate in health programmes of mutual interest, at bilateral and international level, especially within the World Health Organization and other affiliated organizations of the United Nations, the Council of Europe and other regional structures.

Article 4

1. The Parties shall encourage the direct cooperation between medical and sanitary institutions as well as between medical pharmaceutical educational institutions which within the limits of their competence, set forth by the national legislation of the respective Party, may conclude contracts of cooperation in the context of implementation of provisions of Article 2 of this Agreement.
2. The mentioned institutions shall be legally and financially responsible for the fulfillment of the obligations assumed by concluding such contracts of cooperation. Divergences between the cooperating institutions shall be solved directly between them.

Article 5

1. The expenditures related to the fulfillment of the provisions of this Agreement shall be covered by the respective Party in the limits of the available financial resources in the respective field.
2. The Sending Party, in the context of undertaking the activities stipulated at Article 3 of this Agreement, shall ensure covering the travelling costs till the destination (host country) and daily allowances. The receiving Party shall cover the costs of accommodation and internal transportation, in line with the agenda developed by the host country.
3. The Sending Party shall ensure that a person delegated under this Agreement is covered by an insurance policy which meets the criteria provided for in the regulations in force of the state of the Receiving Party, and which guarantees coverage of the cost of necessary treatment in cases of unexpected sickness or accident, as well as the cost of sanitary transportation to the country of residence.

Article 6

With the purpose to implement the provisions of this Agreement, the Parties may develop and conclude Action Programs that will encompass activities to be undertaken in a certain period of time.

Article 7

Any disputes arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation between the Parties. In case the dispute cannot be solved by means of consultations, it shall be solved in a diplomatic way.

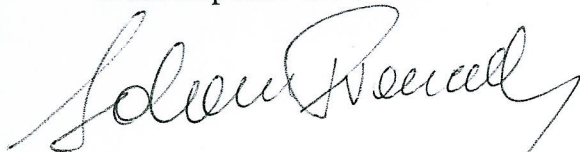
Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification receipt, through diplomatic channels, by which the state Parties shall inform each other on the completion of internal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically extended for further five-year periods unless it is terminated by any of the Parties in writing not later than six (6) months before the expiry of the given period.
3. Should this Agreement be terminated, any actions started under this Agreement but unfinished shall be continued until its completion.

This Agreement is made in *Bolnu* on *13 September 2011* in two identical copies, each copy in the Polish, Moldavian and English language, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation or application of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Minister of Health
of the Republic of Poland



On behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Moldova

